

No. 498

**UNITED STATES OF AMERICA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 5 and 8 May 1942

Exchange of notes constituting an agreement extending for three years the co-operative program of health and sanitation in Honduras. Tegucigalpa, 18 and 19 April 1944

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 12 June 1953.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 5 et 8 mai 1942

Échange de notes constituant un accord prolongeant pour trois ans le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène au Honduras. Tegucigalpa, 18 et 19 avril 1944

Textes officiels anglais et espagnol.

Classés et inscrits au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 12 juin 1953.

No. 498. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 5 AND 8 MAY 1942

I

The American Minister to the Honduran Minister for Foreign Affairs

LEGATION OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 644

Tegucigalpa, D. C., Honduras, May 5, 1942

Excellency :

I have the honor to inform you that, in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro,² relating to health and sanitary conditions, the Government of the United States is prepared to contribute a sum in the amount of \$500,000 to be expended in ways which will assist the Government of Honduras in attaining its objectives in matters of health and sanitation.

My Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal, and the control of endemic or epidemic diseases have been among the chief objectives of the Honduran Government in health and sanitation matters. My Government considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned resolution to which our respective Governments are committed.

In this connection, the Government of the United States acting through the agency of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs will send, if it is agreeable to you, a small group of experts to Honduras in order to develop a specific program³ in agreement with your Government, acting through officials designated by it. This group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Honduran officials. The salaries and expenses of the group of experts will not be debited against project funds. Approval for the actual execution of the specific projects agreed upon will be given by the respective Governments or their duly appoin-

¹ Came into force on 8 May 1942, by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Department of State Bulletin*, 7 February 1942, p. 137.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 19.

ted agents. Expenditures for such projects shall be made upon certification of the Chief Medical Officer and the appropriate Honduran official designated for the areas where projects will be executed.

These projects upon completion will of course become the sole property of Honduras. The United States Government will be prepared to facilitate such training of personnel as the two Governments deem advisable.

My Government anticipates that the Honduran Government will be willing to provide, in accordance with its ability, such raw materials, services and funds as may be deemed necessary for the proper execution of the program.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

John D. ERWIN

His Excellency Dr. Salvador Aguirre
Minister for foreign affairs
Tegucigalpa D.C.

II

The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Minister

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

PALACIO NACIONAL

NATIONAL PALACE

Tegucigalpa, D.C., 8 de mayo de 1942
Of. No. 2657

Tegucigalpa, D.C., May 8, 1942
Of. No. 2657

Señor Ministro :

Mr. Minister :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Excelencia de su atenta nota No. 644, fechada el 5 del mes en curso en la que se sirve informarme que, de acuerdo con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas en Río de Janeiro, Brasil, en relación con las condiciones de salud y sanidad, el Gobierno de los Estados

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's courteous note No. 644, dated the 5th instant, by which you are good enough to inform me that, in accordance with Resolution of the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics at Rio de Janeiro, Brazil, in connection with health and sanitation conditions, the Government of the United

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Unidos está preparado para contribuir con la suma de \$500.000.00 para ser gastada en una forma en que pueda ayudar al Gobierno de Honduras para alcanzar sus objetivos en asuntos de salud y sanidad; que su Gobierno nota que proyectos tales como el mejoramiento del agua potable, el desarrollo de facilidades para la disposición adecuada de cloacas y el control de enfermedades endémicas y epidémicas han sido los principales objetivos del Gobierno de Honduras en asuntos de salud y sanidad y que considera que el desenvolvimiento posterior de proyectos de este carácter contribuirá a la realización de los objetivos generales indicados en la Resolución arriba mencionada, a la cual nuestros respectivos Gobiernos se han comprometido.

Agrega Vuestra Excelencia que su Gobierno por medio de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, enviará, si a este Despacho le parece bien, un pequeño grupo de expertos a Honduras con el objeto de desarrollar un programa específico de acuerdo con mi Gobierno, el que debe de actuar por medio de funcionarios designados por él; grupo que estará bajo la inmediata dirección del Oficial Médico en Jefe de la Oficina del Coordinador de los Asuntos Interamericanos y trabajará en estrecha cooperación con las apropiadas autoridades hondureñas.

En contestación me es grato informar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno con el mayor gusto acepta el ofrecimiento del Gobierno americano en los términos que se sirve Vuestra Excelencia explicar en su nota al principio citada y espera la llegada al país del grupo de expertos ofrecido que se

States is prepared to contribute the sum of \$500,000.00 to be expended in ways which will assist the Government of Honduras in attaining its objectives in matters of health and sanitation; that your Government notes that projects such as the improvement of water supply, the development of facilities for adequate sewage disposal and the control of endemic and epidemic diseases have been the chief objectives of the Government of Honduras in health and sanitation matters and that it considers that the further development of projects of this character will contribute to the realization of the general objectives set forth in the above-mentioned Resolution to which our respective Governments are committed.

Your Excellency adds that your Government, acting through the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, will send, if it is agreeable to this Office, a small group of experts to Honduras in order to develop a specific program in agreement with my Government, acting through officials designated by it; this group will be under the immediate direction of the Chief Medical Officer of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, and will work in the closest cooperation with the appropriate Honduran officials.

In reply, I am happy to inform Your Excellency that my Government accepts with the greatest pleasure the offer of the American Government on the terms which Your Excellency is good enough to set forth in your above-mentioned note and awaits the arrival in the country of the group of experts

encargará de desarrollar un programa específico en relación con las condiciones de salud y sanidad del país, para proceder a designar los funcionarios hondureños que cooperarán en dicha obra.

Al rendir al Gobierno Americano, por el digno medio de Vuestra Excelencia, las más expresivas gracias por su espontáneo ofrecimiento en beneficio de la sanidad de Honduras, aprovecho la oportunidad para reiterarle el testimonio de mi más alto aprecio y distinguida consideración,

Salvador AGUIRRE

Excelentísimo Señor John D. Erwin
Enviado Extraordinario y Ministro
Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Legacion Americana

offered which will take charge of developing a specific program in connection with the health and sanitation conditions of the country, in order to proceed to designate the Honduran officials who will cooperate in the said work.

Expressing to the American Government, through Your Excellency's high intermediary, my sincerest thanks for its spontaneous offer in behalf of the sanitation of Honduras, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration,

Salvador AGUIRRE

His Excellency John D. Erwin
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary
of the United States of America
American Legation

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
HONDURAS EXTENDING FOR THREE YEARS THE
CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITA-
TION IN HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 AND 19 APRIL
1944

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Honduran Minister for Foreign
Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 184

Tegucigalpa, D.C., April 18, 1944

Excellency :

I have the honor to refer to the notes exchanged between the Minister of Foreign Affairs to the Republic of Honduras and the Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary from the United States of America to the Republic of Honduras, dated May 8, 1942 and May 5, 1942,² respectively, and to the Agreement between the Republic of Honduras and the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, dated July 8, 1942,³ all relative to a cooperative program of public health and sanitation in the Republic of Honduras as approved for by Resolution XXX at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics in Rio de Janeiro, in January 1942. In accordance with the notes and agreement referred to the United States of America has contributed the sum of \$500,000.00 to the cooperative health and sanitation program, which is now being carried out in the Republic of Honduras.

If desired by the Government of the Republic of Honduras, the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs, Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, which is an agency of the Government of the United States of America, is prepared to contribute an additional sum of \$300,000.00 for the purpose of cooperating with the Government of the Republic of Honduras in extending the cooperative program of public health and sanitation, and providing for the termination of the program within a three-year period, beginning May 1, 1944, provided the Republic of

¹ Came into force on 19 April 1944, by the exchange of the said notes, and, according to their terms, became operative on 1 May 1944. See also p. 159 of this volume.

² See pp. 352 and 353 of this volume.

³ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 19.

Honduras makes a like sum of \$300,000.00 available for the said cooperative program of public health and sanitation. It is understood that the funds contributed by both governments will be expended through a special agency created within the Dirección General de Sanidad Pública of the Republic of Honduras, which special agency is known as the "Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública". The kind of work and specific projects to be undertaken and the expenditure of the funds are to be mutually agreed to by the appropriate official of the Government of the Republic of Honduras and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.

Detailed arrangements for the continuation of the cooperative program of public health and sanitation and the termination of the program will be effected by an agreement between the appropriate official of the Government of the Republic of Honduras and the appropriate official of the Institute of Inter-American Affairs.¹

Please accept, Excellency, the renewed assurance of my most distinguished consideration.

John B. FAUST
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Doctor Silverio Laínez
Minister for Foreign Affairs
Tegucigalpa, D.C.

II

*The Honduran Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Of. N° 1619

Tegucigalpa, D.C., 19 de abril de 1944

Honorable Señor :

Tengo el honor de acusar recibo a Vuestra Señoría de su atenta nota N° 184 de fecha 18 del corriente, y en contestación le trascibo el oficio del Señor Ministro de Gobernación, Justicia, Sanidad y Beneficencia que dice :

« MINISTERIO DE GOBERNACIÓN, JUSTICIA, SANIDAD Y BENEFICENCIA — Tegucigalpa, D.C., Abril 19, 1944 — Of. N° 3.281 — Sr. Ministro : — Tengo el honor de acusar a Ud. recibo de su nota N° 1611, fechada el 18 del corriente mes, por medio de la cual se sirve transcribir a este Despacho la comunicación dirigida a esa Secretaría de Estado por la Embajada de los Estados Unidos de América, que literalmente dice : « EMBAJADA

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 1557*, p. 6.

DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA. — Nota N° 184. — Tegucigalpa, D.C., 18 de Abril de 1944 — Excelencia : Tengo el honor de referirme a las notas cambiadas entre el Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras y el Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América ante la República de Honduras, fechadas el 8 de Mayo de 1942 y el 5 de Mayo de 1942, respectivamente, y el Convenio entre la República de Honduras y el Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, fecha 8 de julio de 1942, todo relativo al programa cooperativo y sanidad pública en la República de Honduras en conformidad con la Resolución XXX de la Tercera Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas celebrada en Río de Janeiro en enero de 1942. — De acuerdo con las notas y el convenio aludidos los Estados Unidos han contribuido con la suma de dólares \$500,000.00 al programa cooperativo de salud y sanidad, que se está ejecutando actualmente en la República de Honduras. — Si lo desea la República de Honduras, el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, que es una agencia del Gobierno de los Estados Unidos de América, está preparado para aportar una suma adicional de dólares \$300,000.00 con el propósito de cooperar con el Gobierno de la República de Honduras en ampliar el programa cooperativo de salud y sanidad públicas y proveer la terminación del programa dentro de un período de tres años a partir del 1° de Mayo de 1944, siempre que la República de Honduras facilite una suma igual de dólares \$300,000.00 para dicho programa cooperativo de salud y sanidad públicas. — Es entendido que los fondos contribuidos por ambos Gobiernos serán gastados por una agencia especial creada dentro de la Dirección General de Sanidad Pública de la República de Honduras, cuya agencia especial se conoce con el nombre de « Servicio Cooperativo Interamericano de Salud Pública ». La clase de trabajo y los proyectos específicos que se lleven a cabo, lo mismo que el gasto de los fondos, deben ser convenidos mutuamente por el funcionario correspondiente del Gobierno de Honduras y el funcionario correspondiente del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Los arreglos detallados para la continuación del programa cooperativo de salud y sanidad públicas y la terminación del programa se establecerán en un convenio entre el funcionario correspondiente del Gobierno de Honduras y el funcionario correspondiente del Instituto de Asuntos Interamericanos. — Sírvase aceptar, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más distinguida consideración, (*Firmado*) John B. Faust, Encargado de Negocios a.i. — A Su Excelencia el Sr. Dr. don SILVERIO LAÍNEZ, Secretario de Relaciones Exteriores, Tegucigalpa, D.C. »

« En contestación, tengo el honor de manifestar a Ud. con instrucciones del Señor Presidente de la República, que el Gobierno de Honduras, por medio de esta Secretaría de Estado, acepta la propuesta contenida en la nota preinserta, lo cual ruego a Ud. poner en conocimiento de la Embajada de los Estados Unidos de América, expresándole, al mismo tiempo, el reconocimiento del Gobierno de Honduras por la cooperación que el Gobierno de los Estados Unidos de América, por medio del Instituto de Asuntos Interamericanos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos, le ha prestado y que le seguirá prestando al de este país en el desarrollo del programa cooperativo de salud y sanidad públicas, de conformidad con la Resolución XXX de la III Reunión de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas — Con toda consideración, soy del Sr. Ministro muy atento y seguro servidor — (*Firmado*) Abraham Williams — Al Sr. Ministro de Relaciones Exteriores, Su Despacho. »

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría el testimonio de mi alto aprecio y distinguida consideración,

Silverio LAFÍNEZ

Honorable Señor John B. Faust
Encargado de Negocios a.i. de los
Estados Unidos de América
Embajada Americana

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Of. No. 1619

Tegucigalpa, D.C., April 19, 1944

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your courteous note No. 184 dated the 18th of the current month, and in reply I transcribe the communications of the Minister of Interior, Justice, Health and Welfare, which reads :

“MINISTRY OF INTERIOR, JUSTICE, HEALTH AND WELFARE — Tegucigalpa, D.C., April 19, 1944—Of. No. 3,281—Mr. Minister : I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 1611 dated the 18th of the current month, in which you are good enough to transcribe for this Office the communication addressed to your Department by the Embassy of the United States of America, which reads, word for word :—

[See note I]

In reply, I have the honor to inform you, on instructions from the President of the Republic, that the Government of Honduras accepts, through this Department, the proposal contained in the note quoted above, and I beg you to make this known to the Embassy of the United States of America, at the same time expressing to it the gratitude of the Government of Honduras for the cooperation which the Government of the United States of America, through the Institute of Inter-American Affairs of the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs, has extended to the Government of Honduras and will continue to extend in carrying out the cooperative public health and sanitation program in accordance with Resolution XXX of the Third Meeting of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics.—I am, Mr. Minister, respectfully yours, (*Signed*) Abraham Williams.—To the Minister of Foreign Affairs, His Office.”

I avail myself of this opportunity to repeat, Sir, the assurance of my high esteem and distinguished consideration.

Silverio LAFÍNEZ

The Honorable John B. Faust
Chargé d’Affaires ad interim
of the United States of America
American Embassy

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d’Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 498. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 5 ET 8 MAI 1942

I

Le Ministre des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Honduras

LÉGATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 644

Tegucigalpa (D.C.), Honduras, le 5 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro, concernant les conditions de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement du Honduras à atteindre les objectifs qu'il s'est fixés en matière de santé et d'hygiène.

Mon Gouvernement constate que la réalisation de projets portant, notamment, sur l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'aménagement des égouts et la lutte contre les maladies endémiques et épidémiques a constitué l'un des principaux objectifs du Gouvernement du Honduras dans le domaine de la santé et de l'hygiène. Mon Gouvernement estime que l'exécution de nouveaux projets de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux qui sont définis dans la résolution précitée, que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

Le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Honduras, avec l'accord du Gouvernement de Votre Excellence, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec le Gouvernement du Honduras agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui. Ce groupe sera placé sous l'autorité directe du Médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires compétents du Honduras. Les traitements et les

¹ Entré en vigueur le 8 mai 1942, par l'échange desdites notes.

dépenses des membres du groupe d'experts ne seront pas prélevés sur les fonds affectés aux différents projets. L'exécution des projets particuliers, arrêtés de commun accord, sera soumise à l'approbation de nos gouvernements respectifs ou de leurs représentants dûment autorisés. Les dépenses afférentes à chacun de ces projets seront ordonnancées par le Médecin-chef et le fonctionnaire compétent du Honduras désigné pour la région où le projet doit être exécuté.

Il est entendu qu'une fois ces projets terminés, les réalisations dont ils auront été l'occasion deviendront la propriété exclusive du Honduras. Le Gouvernement des États-Unis est disposé à prêter son concours pour la formation de personnel dans la mesure où les deux Gouvernements le trouveront utile.

Mon Gouvernement compte que le Gouvernement du Honduras sera prêt à fournir, selon ses moyens, les matières premières, les services et les fonds qui seront jugés nécessaires pour la bonne exécution du programme.

Veillez agréer, etc.

John D. ERWIN

Son Excellence Monsieur Salvador Aguirre
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des relations extérieures du Honduras au Ministre des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

PALAIS NATIONAL

Communication n° 2657

Tegucigalpa (D.C.), le 8 mai 1942

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 644, en date du 5 de ce mois, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, à Rio-de-Janeiro, Brésil, concernant les conditions de santé et d'hygiène, le Gouvernement des États-Unis est disposé à fournir une somme de 500.000 dollars qui sera utilisée de manière à aider le Gouvernement du Honduras à atteindre les objectifs qu'il s'est fixés en matière de santé et d'hygiène; que le Gouvernement de Votre Excellence constate que la réalisation de projets portant, notamment, sur l'amélioration de l'approvisionnement en eau potable, l'aménagement des égouts et la lutte contre les maladies endémiques et épidémiques a constitué le principal objectif

du Gouvernement du Honduras dans le domaine de la santé et de l'hygiène, et qu'il estime que l'exécution de nouveaux projets de cette nature permettra d'atteindre les objectifs généraux qui sont définis dans la résolution précitée, que nos Gouvernements respectifs se sont engagés à mettre en œuvre.

Votre Excellence ajoute que le Gouvernement des États-Unis, agissant par l'intermédiaire du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, enverra au Honduras, avec l'accord de mon Gouvernement, un petit groupe d'experts qui sera chargé de mettre en œuvre un programme déterminé de concert avec mon Gouvernement agissant par l'intermédiaire de fonctionnaires désignés par lui; ce groupe sera placé sous l'autorité directe du Médecin-chef du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines et coopérera étroitement avec les fonctionnaires compétents du Honduras.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que mon Gouvernement accepte avec le plus grand plaisir l'offre du Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les conditions que Votre Excellence a bien voulu indiquer dans la note mentionnée plus haut, et qu'il attend, pour désigner les fonctionnaires du Honduras qui collaboreront à l'exécution d'un programme déterminé relatif aux conditions de santé et d'hygiène du Honduras, l'arrivée dans ce pays du groupe d'experts chargé de participer à cette tâche.

En exprimant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, par l'intermédiaire de Votre Excellence, mes remerciements les plus sincères pour l'offre qu'il a spontanément faite en vue d'améliorer les conditions d'hygiène au Honduras, je saisis etc.

Salvador AGUIRRE

Son Excellence Monsieur John D. Erwin
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Légation des États-Unis d'Amérique

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PRO-
LONGEANT POUR TROIS ANS LE PROGRAMME DE
COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET D'HYGIÈNE
AU HONDURAS. TEGUCIGALPA, 18 ET 19 AVRIL 1944

I

*Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Honduras*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 184

Tegucigalpa (D.C.), le 18 avril 1944

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées les 8 mai 1942 et 5 mai 1942² entre le Ministre des relations extérieures de la République de Honduras et l'Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique au Honduras, ainsi qu'à l'Accord en date du 8 juillet 1942 conclu entre la République de Honduras et l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, concernant le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène pour la République de Honduras prévu par la résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines, qui s'est tenue à Rio-de-Janeiro au mois de janvier 1942. Conformément aux dispositions des notes et de l'accord susmentionnés les États-Unis d'Amérique ont fourni une somme de 500.000 dollars aux fins du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène dans la République de Honduras.

Si le Gouvernement de la République de Honduras le désire, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est prêt à fournir, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui relève du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, une somme supplémentaire de 300.000 dollars en vue de prolonger, de concert avec le Gouvernement de la République de Honduras, le programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et d'achever ce programme au cours d'une période de trois ans à partir du 1^{er} mai 1944, à condition que, de son côté, la République de Honduras fournisse aux mêmes fins la même somme de 300.000

¹ Entré en vigueur le 19 avril 1944, par l'échange des dites notes, et entré en application le 1^{er} mai 1944, conformément à leurs dispositions. Voir également p. 159 de ce volume.

² Voir p. 360 de ce volume.

dollars. Il est entendu que les fonds versés par les deux Gouvernements seront employés par l'intermédiaire de l'organisme spécial, appelé « Service interaméricain de coopération en matière de santé publique » que la République de Honduras a créé à la Direction générale de la santé publique. La nature des travaux et des projets particuliers à entreprendre, ainsi que l'emploi des fonds, seront arrêtés de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République de Honduras et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines.

Les arrangements de détail relatifs à la prolongation du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène et à son achèvement seront pris de commun accord par le fonctionnaire compétent du Gouvernement de la République de Honduras et le fonctionnaire compétent de l'Institut des affaires interaméricaines.

Veillez agréer, etc.

John B. FAUST
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Silverio Laínez
Ministre des relations extérieures
Tegucigalpa (D.C.)

II

Le Ministre des Relations extérieures du Honduras au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONDURAS

Communication n° 1619

Tegucigalpa (D.C.), le 19 avril 1944

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 184, en date du 18 de ce mois, et, en réponse, je transcris ci-après, à votre intention, la communication du Ministère de l'intérieur, de la justice, de la santé et de la prévoyance, dont le texte se lit comme suit :

« MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR, DE LA JUSTICE, DE LA SANTÉ ET DE LA PRÉVOYANCE. — Tegucigalpa (D.C.), le 19 avril 1944. — Communication n° 3281. — Monsieur le Ministre, J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 1611, en date du 18 de ce mois, dans laquelle vous avez bien voulu reproduire, à l'intention du Ministère dont j'ai la charge, le texte de la communication que l'Ambassade des États-Unis d'Amérique a adressée au Secrétariat d'État aux relations extérieures; cette communication est ainsi conçue :

[Voir note I]

« Conformément aux instructions que j'ai reçues du Président de la République, j'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement du Honduras accepte, par l'intermédiaire du Ministère dont j'ai la charge, la proposition contenue dans la note reproduite ci-dessus. Je vous prie de bien vouloir en faire part à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et de lui exprimer en même temps la reconnaissance du Gouvernement du Honduras pour la collaboration que, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, organisme relevant du Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique lui a prêtée jusqu'ici et continuera de lui prêter pour assurer la mise en œuvre du programme de coopération en matière de santé et d'hygiène conformément à la Résolution XXX adoptée lors de la troisième réunion des Ministres des affaires étrangères des Républiques américaines. — Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération. (*Signé*) Abraham Williams. — A Monsieur le Ministre des relations extérieures, au Ministère. »

Veuillez agréer, etc.

Silverio LAFÍNEZ

L'Honorable John B. Faust
Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique
A l'Ambassade

